

# TOTOTATAHHUAN ININIXTLAMATILIZ



Eduardo de la Cruz

# TOTOTATAHHUAN ININIXTLAMATILIZ

---

Eduardo de la Cruz



Amoxmecayotl Totlahtol



Amoxmecayopil Xochitlapohualiztli

# TOTOTATAHHUAN ININIXTLAMATILIZ

---

Eduardo de la Cruz

Hueyi temachtilizcalli Varsovia Facultad de “Artes Liberales”

Zacatlan Macehualtlallamiccan (IDIEZ)



Tototahhuan ininixtlamatiliz/Eduardo de la Cruz  
Amoxmecayotl: © Totlahtol  
Amoxmecayopil: © Xochitlapohualiztli  
Amoxmecayotl tlayacanqueh: Justyna  
Olko ihuan John Sullivan  
© Eduardo de la Cruz  
© Hueyi temachtilizcalli Varsovia,  
Facultad de "Artes Liberales"  
© Zacatlan Macehuatlallamiccan  
ISBN: 978-83-63636-37-1  
Warszawa 2015  
Inin amoxtli motlaxtlaauh ica in tomin  
tlen oquitemacac Fundacja na Rzecz Nauki  
Polskiej tlen Polonia ihtic Programa Focus  
(2010-2015).  
In aquin amoxihtic otlapahpah, oquitecpan in  
amameh ihuan oquichihchuih in tlaixpan amatl  
© Alejandra Rodriguez Bueno  
In aquin oquipahpah in tlapaltlamantli  
ica motenquixtia in amoxmecayotl Totlahtol:  
© Martha Elena Ramírez Oropeza

Tototahhuan ininixtlamatiliz/Eduardo de la Cruz  
Serie editorial: © Totlahtol  
Subserie: © Xochitlapohualiztli  
Editores de la serie: Justyna Olko y John  
Sullivan  
© Eduardo de la Cruz  
© Universidad de Varsovia, Facultad de  
"Artes Liberales"  
© Instituto de docencia e investigación  
etnológica de Zacatecas, A.C.  
ISBN: 978-83-63636-37-1  
Varsovia 2015  
Publicación financiada por la Fundación para  
la Ciencia Polaca dentro del Programa Focus  
(2010-2015)  
Ilustraciones, maquetación y diseño de la  
portada:  
© Alejandra Rodriguez Bueno  
Logo Totlahtol: © Martha Elena Ramírez  
Oropeza



*Foundation for Polish Science*

Tocompah itlahtol	17
lilhuiuh San Juan	25
Quinamaquiltih itatah diabloh	33
Tlaneltoquilli: Chicomexochitl huan Tenantzizimitl	41
Miccailhuitl: animahtzin techhualpaxaloa	73

## Teixpantiliztli

Ni xochitlapohualiztli tlen quiihcuiloh Eduardo de la Cruz quiyoltia huahcapatlahtolli tlen ipan quichiuhtihualtoqueh macehualmeh pan toamoxmecayo Totlahtol. Tlahuel techyolpactia pampa tihuelih tiquimmactiliah iamox macehualtlapohuanih huan tlen axcanah nahuatlahtoah. Eduardo euhqui pan pilaltepetzin Lindero 2, Chicontepec, Veracruz, huan naman nemi pan Zacatecas campa momachtia maestría pan Hueyi Caltlamachtilyan tlen Zacatecas; tlamachtia, tlatehtemolia, tlanahuatia ica tlatecpanaliztequitl huan quichihua miac tlamantli tlahtolyoltiliztequitl pan Zacatlan Macehualtlallamiccan (“IDIEZ” Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas A.C.). No tlamachtia pan Hueyi Caltlamachtilyan tlen Yale, Utah huan Michigan.

Nahuatlahtolli huan nahuamacehualtlallamiccayotl tlen motequihua naman ni Mexihco quicencuilia xitlahuac tlahcuiloliztli tlen cueponqui quemman peuhqueh tlanahuatiah caxtiltecameh, huan quimanahuihtihualtoc macehualtlallamiccayotl. Pilachitlahcuiloltzitzin tlen tictequihuaiah pan toamoxmecayo Totlahtol, quipiya inelhuayo pan

nopa tonatiuh. Yoli pan nahuatlahcuiloliztli tlen nopa tonatiuh huan mopatlaiuh quentzin ica tlamatiliztli tlen tlahtoltlamachtiliztli tlen naman. Ica inon techmacahua ma ticcencahtlalican pilachitlahcuiloltzitzin tlen motequihuia pan cequinoc nahuatlahtolli; axcanah mopoloz ihuahcapatzonyo huan axcanah ixpolihuiz nochi tlahtolli yehyectzin tlen macehualmeh quitequihuiah cehcen ininchanco.

Tohhuantin<sup>1</sup> ticneltocah topilachitlahcuiloltzitzin quinpalehuiz conetzitzin para ma tlapohuacan niman pampa cencah quence caxtilpilachitlahcuiloltzitzin. Nouhquiya axohuihtiz mopohuaz, mocuamachiliz amoxtli tlen moihcuiloz pan cequinoc nahuatlahtolli, quence tlen Eduardo de la Cruz. Xochitlapohualiztli ce achi tlen nopa hueyi zaniltlahtolli tlen quichiuhtihualtoqueh nahuamacehualmeh. Nochipa tlatzquitoc ica campecatlahtolli huan huehuehtlahtolli. Ce achi tlen nopa huahcazanilli moihcuiloh ica piltlahcuiloltzitzin tlen macuilpohualli XVI. Naman chamani pan Eduardo iamox tlen zampa quicui tlallamiccayotl tlen huahcapameh.

Eduardo quihcuiloh iamox ica cequi tencaquiliztli tlen itequixpoyohuan ica ininyollo quimactilihqueh

1 Topilachitlahcuiloltzitzin achtohui nezqui pan ome amoxtli: *Introduction to Classical Nahuatl* tlen quiihcuiloh Richard Andrews (1975) huan *An Analytical Dictionary of Nahuatl* tlen quiihcuiloh Frances Karttunen (1983).



pampa quimatih ica tlen tequti. Meuhcatzan quiihcuiloh iamox quen cequin tlahcuiloanah, ya quitlepanittac zanilli tlen itequixpoyohuan huan cequi tlahtolpamitl quiihcuiloh quen melahuac zaniloah. Ni tlamantli tlahuel monequi pampa iuhquinon axquemman hueliz polihui queniuhcatzan zaniltihualtoqueh macehualmeh. Pampa huahcauhquiya, pan macuilpohualli XVI, XVII huan XVIII, pan tlahcuiloliztli tlen mochihuayaya mohmoztlah huan nochi tlanahuatilamatl, tlahuel chicahuac neciyaya quen zaniloyaya macehualli teixpan zo huanya itequixpoyohuan. Eduardo tlahcuiloa quence huahcapameh: quicencuilia nahuatlahcuiloliztli huan quiyoltilia huehuehtlahtolli; no quitlepanitta, quichicahuilia quen nelneliya zaniloa macehualli. lamox quimanextia zanilli tlen ce pilaltepetzin, zampampa nouhquiya eli xochitlahtolli, yeca techillamiquiltia quen monechicohtoc macehualtlallamiccayotl huahcapatl huan tlen naman.

Pan ni macuilpohualli XXI, tlahuel monequi ma quicencuilian tlapohuacan huan zanilocan ica inintlahtol conemeh, tenammeh huan tetahmeh, para hueliz calaquih zampa pan ininmacehualtlallamiccayo, pan ininmacehualnelhuayo huan ma quimatican cualli acquiya ininhuantin. Yeca, nouhquiya

tiquintlanehuh nochin tlen quipohuah ni  
xochitlapohualiztli ma tequitican huanya tohhuantin  
para tictexmatiltizceh, ticchicahuilizceh huan  
tiquizcaltizceh nahuatlahcuillo tlen huahcauhquiya,  
tlen naman huan tlen moztla.

Justyna Olko huan John Sullivan

Varsoviahpan, ipan cempohualli huan chicuace  
tonatiuh, metztli april, macuiltzontli huan caxtoll  
xihuitl.

## Tlazcamatiliztli

Niquintlazcamatilia nonanan huan nototatah, nechylchicahuiltoqueh pampa ca inintlallamiquliz huan ininzanil nicpiya ce tlamachtiliztli; noicnihuan tlen nechillamiquih campa ninemi; notequixpoyohuan, noteixmatcahuan tlen nechmacah ce zanilli huan naman nicpannextia pan ni pilamoxtzin, Tototatahhuan ininixtlamatiliz. Nictlazcamatilia nouhquiya "IDIEZ" Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas A.C., campa niccuamachilih notlahtol nouhquiya ipatiuh huan naman ica nitequiti, notlahtol tlen ica niixtlapanqui. No niquintlazcamatilia John Sullivan huan Arturo Gómez Martínez, tlen nechhuehuehtlahtoltihqueh; Sabina Cruz de la Cruz huan Abelardo de la Cruz de la Cruz tlen quitlachilihqueh notlahcuiloliz; nouhquiya Justyna Olko tlen nechohtlapoh ca ni tequitl tlen noamox. luhquinon ca nochi ni tlamantli nicquixtia ce tlanehnehuiliztli, tlen nouhquiya ica nimotlazcamatilia, "Ce cualli tlamachtiliztli yohui ica ce cualli tlaneltoquilli," tlen quichihua ma niccencuili notequih huan nonemiliz ma nicchicahuilto. Tlazcamati.

## Tlacuamachiliztli

Tlaneltoquilli huan ixtlamatiliztli tlen momanextia pan ni pilamoxtzin mocuihcuitoc pan pilaltepetzin, El Tecomate, tlen mocahua pan altepetl Chicontepec, Veracruz. Ipan nonemiliz, quemman nimozcaltihuiyahqui, notonanan nechpohuiliyaya miac tlamantli tlen panoc huahcauhquiya, tlen ya no quipohuilqueh itototatahhuan. Huan naman mocencuilia mopohua huan tiquinpohuiliah pipilmeh pampa ni huehuehtlahtolli tlen quipouhtihualtoqueh tototatahhuan quiapiya ce tlaneltoquilli huan ixtlamatiliztli tlen quimanextia huan quichihua ma ticchicahuilican tonemiliz.

New Haven, Connecticut, EU.



# Tocompah itlahtol





Tocompah quipiyayaya ce yehyectzin inemiliz huanya iteixmatcahuan. Quipiyayaya ce cualli milli, ce cualli tequitl huan naman nochi ni tlamantli mopatlatoc, tiquihtozceh, tlantoc. Ce hueltah tocompah quiilcauhtiyahqui itequihuh, inemiliz, iteixmatcahuan. Iuhquinon quipehualtih ce yancuic inemiliz campa quipixtiyahqui miac cualantli. Ce tonatiuh huanya icihuah peuhqueh mocualaniah. Cihuatl quiixcoillia miac tlamantli huan iuhquinon mohueyiltiyahqui ni cualantli, campa tlatatl quiilcahua tlan quipiya milli, itlapiyalhuan; iuhquinon quiilcauhtiyahqui. Ca ni cuesolli moixcoillihqueh miac tlamantli quenni ayoctequiti, quitl, zan nentinemi, zan paxaltinemi. Tocompah ayocquichihuilihqueh cuentah tlan quichiyazceh ichan ica ce pilpapatzin pampa quiillih miac tlamantli icihuah. Iuhquinon mohuicayayah, quemmantzin cualli huan quemmantzin axcanah.

Huacca tocompah quiconanqui ce cuesolli tlahuel chicahuac. Pan ce tonatiuh, peuhqui tlaoni huan tlaoni, iuhquinon quicencuilih ce cemanoh, ome cemanoh, ce metztli. Quemmantzin tequitiyaya millah huan quemmantzin axcanah. Nochi tlamantli tlen quipatlaticyahqui inemiliz quichihuhqui ayoclahuel ma quinohtozacan ihuampoyohuan. Nochi ni



cualantli tlen quipanoc, amo quichihuilih cuentah pampa ya, iuhcatzan ayocquichihuayaya imillah yon tepalehuiyaya, quiahciyaya achi tlaxtlahuilli.

Miac macehualmeh quipiyah tequitl tlen ce macehualli amo hueliz quichihua: ce tequitl tlen toteucco quinmactilia, quenni ce hueyi ixtlamatiliztli, ce tlallamiccayotl. Toteucco quimactilih ni tlatatl ce tequitl tlahuel cualli huan tlen tlahuel monequi, tequitl tlen tictocaxmatih tlatehtemohuihquetl, tecuahcualtlalquetl, hueceroh. Ica ni tequitl, tlatatl amo quipixqui cualantli pampa ya quiahciyaya tlaxtlahuilli; quentzin pero ya quiahciyaya tlaxtlahuilli. Quemman quichihuayaya itequiuh huan quitlaxtlahuiyayah, amo ahciyaya ichan. Yohuiyaya campá quinamacah huinoh. Nopayoh quioniyaya huan iuhquinon panotiyahqui inemiliz.

Ni cualantli tlen quipixqui, mohueyiltiyahqui huan ahcito pan iteixmatcahuan. Iteixmatcahuan quihuehuehtlahtoltiyayah. Quiilliyayah ma amo motlahuelcahua, ya axcanah iitztoc icelti, quipiya icihuah, itlapiyalhuan. Huan nouhquiya quiilliyayah ma ayoctlaoni; pampa tlan quicencuilia tlaoni hueliz miqui, pampa nopa huinoh quihtlacoa itlacayo huan miac mictoqueh ica huinoh. Tlatatl amo quicuezoh ni tlamantli tlen quiilqueh. Ya quicencuiliyaya tlaoni. Iuhquinon panoc ce xihuitl, peuhqui tlaxicoa, tiquihtozceh,ocolizcuic. Ni tlatatl quemman



tlaoñiyaya amo cualancachihuayaya campa tlaoni,  
campa nemi.

Ce tonatiuh quemman tocompah tlaoniyaya  
huanya ce itequixpoh campa quinamacah ni  
huinohtzin, peuhqui zaniloa huan quiihtoqui  
miac tlamantli yehyectzin tlen quimachiliayaya pan  
iyollo. Ya quiihto,

Na nimechtlahpaloa ahuimeh, tlayimeh, huan  
nimechicnelia como na nimoicnelia. Huan  
quemman tlenhueli nechpantiz, xinechittacan,  
xinechahuiliquih ce papatzin, ce tlaxcalli para ma  
niyauh cualli para pan nocanton.

Axquemman ximocuezocan para yahqui, para  
yahqui ce hueceroh. Itztoqueh miaquin tlen  
tequitizceh, axcanah cetzin. Moztla huiptla,  
ayoccanah nechittazceh. Na niyaz yolic, yolic...  
huan nicnequi xictlaliquih... axnicnequi velaz,  
axnicnequi velaz. Nicnequi xichuallicacan ce tlahco  
litroh porque yannopa ca niyaz. Nopa, este... como  
este... como suero, suero oral.

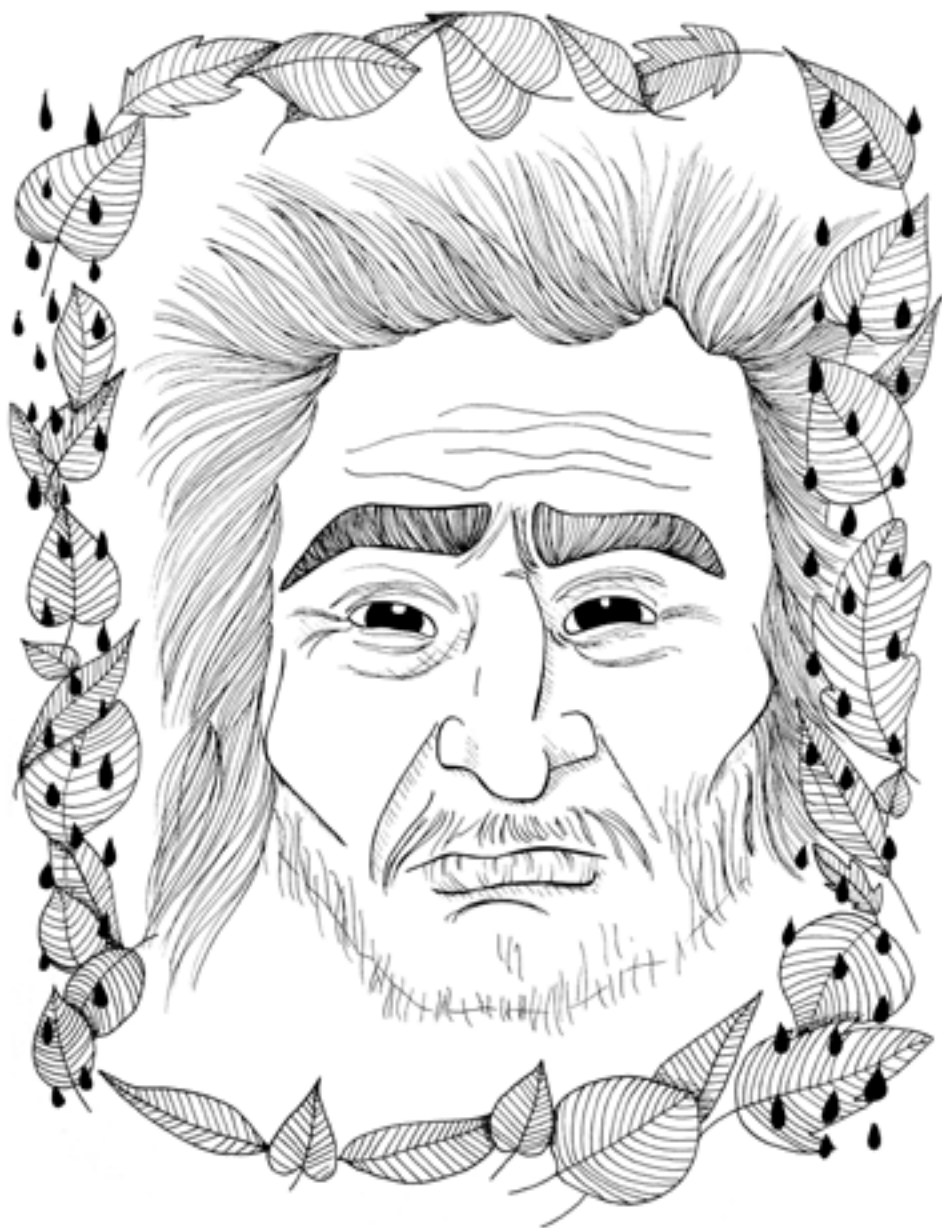
Huan axnicnequi xichocacan. Tlan nichocaz,  
inchocazceh no. Cequin chocah por herencia.  
Cequin chocah por este... ya se va el muerto,  
ya se lo llevan, quihuicaquehya. No, pero  
no. Axquemman tiquihtozech iuhquinon.



Axquemman tichocazceh, este, ca nopa, nopa este herencia. Porque nopa herencia solamente topadreh ya quimati quenuhqui techdiztribuiroz.

Pero... no quiero lágrimas, lágrimas no. Ojalá que, que no suceda nada de eso. Axticmatih quemman techpantiz ce tlamantli. Tohhuantin tiitztoqueh como ce piltototzitzin. Tlan mitzoncharpihuiz, tihuetziz, timiquiz. Piyo nouhquiya tlan ticontilanaz, ticonquechtotoniz azta pan chachapalli. Caltoh, apenas para colateco. Quena melahuac, melahuac.

# Iilhuiuh San Juan





Pan ce pilaltepetzin, macehualmeh tlahuel yehyectzin tequitiyayah ininmillah, zan yolpactoqueh huan mopalehuiah tequitih. Quemmantzin tlamehuah, quemmantzin pixcah zo tlatohocah. Yehyectzin tiquinittaz pilmacehualtzitzin miltequitih, huahca caquizti ininhuetzquiliz. Yehyectzin tlaeli, tlaahuetz. Quenni mopalehuiyayah macehualmeh pan pilaltepetzin.

Quemman achtohui quiquixtiah cuatlacquetl millah, quihuquiliah piltotiotzin San Juan tiopan pampa ya quinmanahuia; yeca quimahuiztiliah, quiilhuichihuiliah. Huacca nochin yohuih quihuicah tlacualiztli, tlatopontli, tlatzotzontli huan tlaoniliztli quenni huinoh, tzopelatl. Ahcih tiopan, quiquixtiah huan quinehnemiltiah pan ohtli. Nochin yolpactoqueh pampa quiilhuichihuiliah totiotzin tlen atl. Motlamacah, mihtotiah huan huicah, iuhquinon quicencahuah iilhuiuh San Juan.

Nochipa quemman ahci ce xihuitl, quichihuiliah iilhuiuh. Motlazcamatiliah pampa cheneh quinmaca atl para ma cualli eli tlatoctli. Iuhquinon pano tonatiuh, tequitih, tlatohocah, mopalehuiah, pixcah huan motlamacah tiopan. Amo oncah cualantli. Nochin cualli mohuicah, motlepanittah huan amo motehuiah.





Ce tonatiuh macehualmeh peuhqueh moxeloah huan mohueyimatih. Ayoccanah mopalehuiayaya pan tequitl, zan inincelti tequitih ininmillah. Peuhqueh moxicoah pampa cequin yehyectzin tlaeli ininmillah huan cequin axcanah. Huacca peuhqueh motehuiah. Hueliz yainon amo quiamatqui toteucco tlen atl pampa nimantzin peuhqui mopatla tonatiuh huan macehualmeh amo niman quiittaqueh. Inihhuantin quitemohticateh quenuhqui motlanahuizceh huan amo quiittah tlen pano. Yolic peughtiuh quiza atl, pehua tlahuaqui, ayoccanah cualli mozcaltia toctli huan nochi tlamantli tlen motocah millah. Tlacameh tlen nocca chichahuaqueh amo quiittah tlen cualantli oncah. Huehuentzitzin quimatquehya cualantli pampa inihhuantin quimatih tlen mochihua pan cehcen xihuitl, metztli tlen honioh. Quitlaliah hueliz toteucco cualantoc pampa ayoccanah tinemih quen ya quiamati. Panocca iilhuiuh San Juan huan amo tlaahuetzqui. Cequinoc xihuitl tlen ni tonatiuh, panotoyaya miac xopanatl, huan naman amo tlaahuetztoc. Motlahtlaniliah tlen hueliz quichihuah. Mocuezoah totatahhuan pampa amo tlaahuetzi, huacquiya milli, amo tlaeli, cuatlaccayotl zan palani huan huaqui atl, tlapiyalmeh nouhquiya amiquih. Motlahtlaniliah, “¿Tlen hueliz quinequi San Juan? ¿Quenque cualantoc? ¿Tlen hueliz ticchihuah para ma yolpaqui?”

Nochin mocentilihqueh huan quicencauhqueh ce zanilli. Quichihuilizceh ilhuiuh San Juan, quitlamacazceh, quitlaoniltizceh huan quimactilizceh xochitlatzotzontli, tiquihtozceh, quimactiliah ce paquiliztli. Ahcic tonatiuh, tlatoponiah tiopan, huahca caquizti tlatopontli, ma quimatican ilhuichihuah pan pilaltepetzin. Nouhquiya itztoqueh mihtotianih; yehyectzin quen motlaquentihtoqueh, mihtotiah huan tlacapaniah. Pan inmah nochin



quihuallicah ayacachtli tlen quihuihuixoah huan yehyectzin caquizti. Nochin macehualmeh tlahuel yehyectzin mopatlatoqueh, zan chipauhtoqueh, tlacameh quihuicah yancuic inincoton, cihuameh quihuicah nouhquiya yancuic inincueh. Ilhuichihuah, quiittazceh tlan iuhquinon moyoltlaliz San Juan.

Panoc ceyoc metztli huan amo tlaahuetzi. Huacquiya toctli huan piletzin, amo tlaeli millah. Tlamiya cintli tlen quiahcouctoqueh tlan. Pan atlauhtli, acomolli, pehua tlami atl. Amelco tlahuel quentzin meya. Tlan amo tlaahuetziz, nochi tlahuaquiz. Telpocameh peuhquehya moyoltequipachoah, huehuentzitzin tlen tlamatih axquimatih tlen quichihuazceh. Mocentilihqueh cequin tlacameh huan yahqueh tiopan. Quiquixtihqueh piltotiotzin San Juan huan peuhqueh quihuitequih, quihuitequih huan quihuitequih pampa amo quinmaca atl.

Iuhquinon cualli quihuihuitecqueh piltotiotzin San Juan. ¿Tlen quichihuahqui San Juan? Tlahuelchihuahqui. Peuhqui tlaahuetzi huan tlaeheca; ya tlaahuetziltia huan tlaahuetziltia. Mocicinihtoc San Juan pampa quihuitecqueh, iuhquinon quintlatzacuiltih ica atl huan ehecayotl. Amo cualli tlen quichihuahqueh macehualmeh. Quena, nopa zan quitlamacatozquiah, quihuiquiltotzquiah xochitlatzotzontli, iuhquinon mocuezoh huan quintitlanilqui miac atl.



# Quinamaquiltih itatah diabloh





Itztoya ce piltlacatzin tlen cheneh quiamatiyaya tequitiz millah, tequitiyaya mohmoztlah, iuhquinon tequitiyaya ya. Tiquittaz nemi millah tequititich, amo mocuezoa, amo cuecihui pampa mohmoztlah miltequiti. Ce hueltah moyolillih, "luhcatzan mohmoztlah nitequiti, amo nicpiya tomin". Tequiti huan tequiti huan amo hueli quiahcocui tomin. Quemman quitlaxtlahuah, niman quiihitzquia ipiltomin, hueliz pampa quitlachihuihtoqueh. Miac tlamantli moyolillia piltlacatzin, zampampa ya amo maz quichihulia cuentah. Hueliz toteucco amo quinequi ma quiapiya miac tomin. Iuhquinon nemi piltlacatzin. Ichiuah ya cualani pampa amo quicohuia irebozoh, iconehuan zan cuitlapepeztiqueh nemih pampa nouhquiya amo quintlacoahuia. Moillia toteucco quinpalehuiz pampa iuhquinon quiamati. Tlen cualli tequitih, ya quinpalehuia. Yainon quiihto totahtzin tiopan huan moyoltlalia piltlacatzin. Chichahuac tequiti campa quimacah tequitl, zan quiquiztoc millah.

Panoc ceyoc metztli huan cencah nemi: mapepeztic, amo quiapiya tomin, nochic mocahua campa tlanamacah. Hueliz quitlanahuia toteucco pampa ne tlen quihuallicaqueh arrieroz. Piltlacatzin



quicencuilia tequiti huan amo quiittah itomin. Coyomeh amo tequitih huan inihhuantin miac tlamantli quiipiyah: miac tlalli, miac huacaxmeh huan miac tomin quicentiliah. Piltlacatzin quihtoah, "Ni hueliz zan inihhuantin quinpalehuia ne totiotzin pampa ininaxca." luhquinon mochoquilia piltlacatzin. Ce hueltah peuhqui quinohnotza toteucco huan amo quinanquilqui; piltlacatzin cualanqui huan quitlamanteillih, "Tlan axticnequi tinechpalehuiz, cualtitocca. Nopa hueliz zan coyomeh tiquinpalehuia pampa inihhuantin quiipiyah tomin. Na como niprohuehtzin amo tinechhuelitta. Cualtitoc, ceyoc nicnohnotzaz. Ya quena hueliz quinequiz nechmacaz tomin." luhquinon quiihtoah piltlacatzin. Teipan peuhqui quinohnotza tlhueliloc; nimantzin monextihqui huan quiihtoah, "¿Tlen ticnequi, nopilconeuh? ¿Tlen mitzyoltequipachoa? ¿Quenque tihualtoc huanya na? Tlan tihualtoc huanya na, nopa pampa ticnequi ma nimitzpalehui. Xinechilli, na nimitzcaquiz." Huan ya quinanquilia, "Xinechpalehui, pampa nochipa nitequiti huan amo niquitta tomin. Amo hueli nicahcocui, nochi zan pano, quencehual atl pano nomaco. Yeca nimitznohnotza, nicnequi xinechpalehui huan xinechmaca miac tomin."

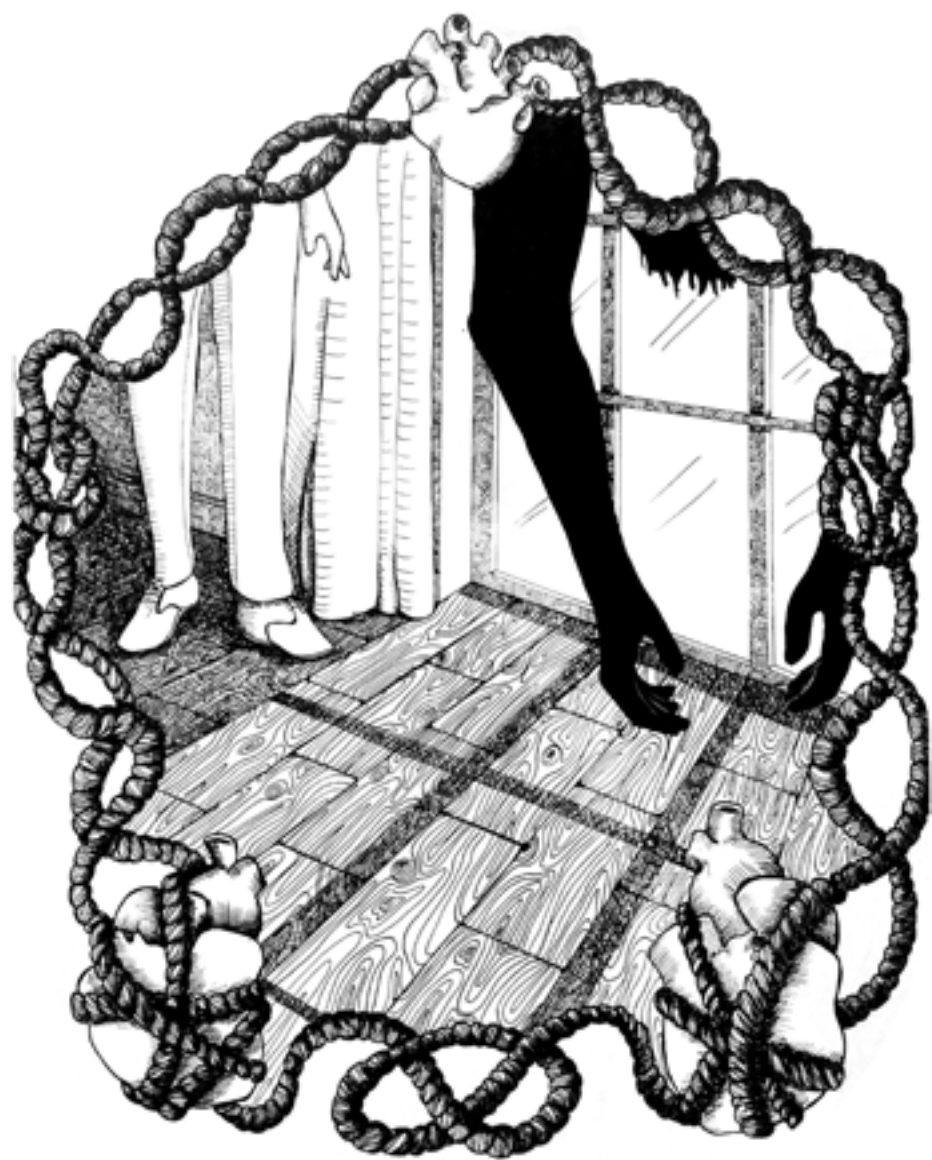
luhquinon monohnotzqueh, moixmatqueh. Huacca tlhueliloc quiihtoah, "Quena nimitzpalehuiz huan



nimitzmacaz miac tomin.” Zampampa tlhueliloc axcanah zan quimacaz tomin, quitlahtlanilia ce tlamantli piltlacatzin para hueliz quimaca chicahualiztli huan miac tomin.

Piltlacatzin moyolillih tlen hueliz quinequi tlhueliloc tlan ya axtlen quipiya; iuhquinon quinehnehuilia. Teipan piltlacatzin quiillia para quena. Tlhueliloc tenanquilia axoncah cualantli, huan tlahtlani ma quimaca itatah, itatah piltlacatzin. Piltlacatzin peuhqui huetzca huan quiillih quena, ya quimacaz itatah, zampampa itatah mictoyaya. Yeca piltlacatzin moillia tlen hueliz quichihuilia tlan ya mictocca, quipiya chicuace xihuitl mictoc. Iuhquinon zanilohqueh piltlacatzin huan tlhueliloc.

Panoc nopa tonatiuh huan zampa mopantihqueh, iuhquinon yahqueh tlhueliloc ichan. Piltlacatzin ya huetzcatih, quicahcayauhtoc tlhueliloc pampa itatah mictocca huan amo hueliz quichihuilia yon ce tlamantli. Quemman ahcith tlhueliloc ichan, piltlacatzin nimantzin quiittac itatah quenne cuahuiyontoc quencehual pitzotl. Piltlacatzin axquimati quenque nopayoh cuahuiyontoc tlan ya mictocca, quipiya chicuace xihuitl mictoc; zan quitlachiltoc itatah huan mohuizoa. “¿Para quenque nicmactilih notatah?” Mocuezoa piltlacatzin pampa quiitta axcualli tlen quichihuiqui; noque tlhueliloc



yolpaqui huan quicamanalhuia. Tlahueliloc conquixtih icochiyoh huan quitequilih ce iicxopil huan quicuahqui. Piltlacatzin zan quitlachilia tlen quichihua tlahueliloc.

Teipan tlahueliloc quimacac miac tomin; iuhquinon peuhqui motlacanequi piltlacatzin. Icihuauh huan iconehuan yolpaquih pampa motlacoahuah: mocoahuah yoyomitl, cotomitl, tecactli huan cequinoc tlamantli. Quicualtlalqueh ce ininchan nelhueyi. Icihuauh huan iconehuan amo quemman tlahtlanqueh canin quicuic zo quiquixtih nopa tomin. Ca ni tomin, itztoyah tlahuel cualli. Zampampa quemman micqui ni piltlacatzin amo yahqui campa itzoc toteucco. Ya quitl quihuicac tlahueliloc pampa quichiuhqui ce tlahtlacolli huanya itatah.

# Tlaneltoquilli: Chicomexochitl huan Tenantzizimitl





Miac quipohuah quitl Chicomexochitl ce piltotiotzin huan piloquichpiltzin tlen huanya tlatzquitoc macehualli. Piltotiotzin tlen naman tictocaxtiah Chicomexochitl mopannextia pan ce tlayolli, ce tlayolli tlen campa macehualli ca yoltoc, ca tequiti huan ica mopalehua. Ni tlayolli itocah cintli. Pan miac xihuitl ni tlapohualiztli tlen Chicomexochitl huan Tenantzitzimitl mopouhtihualtoc ca tototatahuan ica ininixhuihuan huan mocencuiltiuh mopohua.

Moihtoa panoc ce hueltah campa macehualmeh tlen Huaxtecatlalli quipixqueh ce hueyi cualantli, ce hueyi tlaihyohuiliztli. Macehualmeh amo quicuamachiliah ni cualantli tlen quinpanoyaya. Tlahuel tlaihyohuiyayah pampa oncac ce mayantli. Ayochuetziyaya atl. Peuhqui ayoclaeli millah huan iuhquinon tlahuactiyahqui nochi tlamantli tlen oncayaya pan ni tlattepactli: tlamantli quen tlacualiztli campa macehualli ica yoltoz. Ni cualantli peuhqui huan mocencauhqui pan ce pilaltepetzin ica ce campeca tlen Tlatlacualtiliztli. Naman tonatiuh moihtoa Tlatlacualtiah.

Pan ni pilaltepetzin itztoya ce tenantzin tlen quipixtoya ce iconeuh ichpocahtla. Tenantzin axquemman quicauhtehuayaya icelti. Nochipa huanya nemiyaya huan axquemman quimacahuayaya ma panquiza. Nochipa itztoya ichan. Nochi tlamantli



tlen quiilliyaya inanan ma quichihua, quichihuayaya calihc huan iuhquinon itztoyah ni tenantzin huanya iichpocauh. Ce hueltah tenantzin peuhqui quinehnehuilia huan quinehuia quichihuaz ce caxah huan nopayoh quicochtecaz iichpocauh quemman pehuaz cochmiqui. Zan tonilli tlanahuatih ma quichihuilican ce caxah hueyi campa ce acahya hueliz moteca huan mocuahcuapa. Axtlen, ce tlayohua ichpocatl cochiyaya pan nopa caxah huan iuhquinon panoc cahuitl.

luhquinon panoyaya miac tonatiuh. Huan pan ce tonatiuh tenantzin momacac cuentah quitl oncayaya ce cualantli ica iichpocauh, pampa iichpocauh mozcaltiyaya iihti. Peuhqueh zaniloah huan zaniloah. Tenantzin peuhqui yolcuitlamiqui huan mocicinia ica iichpocauh. Tenantzin quitencui iichpocauh. Quinequi ma quiyolmelahua huanya acquiya mocahcayauhqui. ¿Quenque? Naman ya conepiyaz. luhquinon zaniloqueh, huan tenantzin axquimatqui acquiya itatah nopa conetzin tlen iichpocauh quipiyaz. Tenantzin tlahuel cualanqui huan mocicinih tlahuel miac. Zan ce tlatoctzin peuhqui quitlahtlachilia nopa caxah huan quiittac caxah tzincoyontoc. Ya peuhqui motlahtlanilia tlen piltecuanitzin hueliz calaqui campa coyoctoc caxah. Quicencuilih quitlahtlachilia azta campa quiahcic

ce piltecuanitzin tlen itztoya iihitico caxah, quitl ce quimichin. Quimichin quichihuilih conetzin nopa ichpocatl. luhquinon quiihtoah tototatahhuan ni conetzin tlen teipan tlatatz huan mozaltiz eli itocah Chicomexochitl huan itatah ce quimichin.

Ahic tonatiuh, ichpocatl quipixqui iconauh. luhquinon tenantzin tlahuel mocicinih pampa axquihuelitta huan axquihuelitta quiipiyaz iixhuiuh. Panoc nopa tonatiuh, miac cihuameh huan tlacameh tlen quitl quiixmatih tenantzin quitocaxtihqueh tenantzitzimitl pampa zan cuahcualantoc, yohyolcuitlamictoc, quichihuiltoc iichpocauh cequinoc tlamanti tlen axcualli, huan nouhquiya pampa axquihuelitta quiipiyaz iixhuiuh. Yeca quitocaxtihqueh tenantzitzimitl. Pan ce tonatiuh euhqui conetzin huan tenantzitzimitl axquinecqui. luhquinon peuhqui ce hueyi cualantli. Achtohui tenantzitzimitl axcanah monechcahuih quemman conetzin tlatatqui. Teipan peuhqui quicocolia huan quitehuia. luhquinon pan ce ome tonatiuh ni pilconetzin peuhqui mozaltia tlahuel chichahuac. Inanan quiittac itzoncal axcencah tlen cequinoqueh pilconetzitzin. Nouhquiya inanan quiittac pan ipilconeuh, tlahuel tlallamiqui huan chichahuac mozaltiyaya. Ca nochi ni tlamantli tlen neciyaya pan pilconetzin, ya quitocaxtih Chicomexochitl. Miac cihuameh huan tlacameh conpaxaloyayah ni conetzin tlen tlatatqui pampa axcanah neciyaya ce conetzin tlen



tlacati zo itztoc pan ni tlaltepactli: ni ce conetzin tlen quihuallica ce hueyi ixtlamatiliztli.

Panoc ce metztli, pilconetzin ya hueliya nehnemi, hueliya zaniloa huan mahuiltia huanya oquichpilmeh tlen huehhueyih. Nican pehua ce yancuic tlanextli. Tenantzitzimitl ya quinequi quimictiz iixhuiuh, tiquihtozceh, nopa piloquichpiltzin tlen eliyaya conetzin. Achtohui tenantzitzimitl peuhqui huanya zaniloa nopa piloquichpiltzin huan teipan quicamanalhuh. ¿Huan tlen quinequi quichihuaz tenantzitzimitl? Ya quitl quicahcayahua huan iuhquinon hueliz quimictia. Ce tonatiuh inanan Chicomexochitl zo piloquichpiltzin yahqui tlachcuenito atlauhco. Ce tonatiuh tlahuel yehyectzin para tenantzitzimitl. Pan ni tonatiuh quiyehyecoh quimictiz Chicomexochitl. ¿Tlenquichihqui tenantzitzimitl? Quillia piloquichpiltzin, “Ma timahuiltican.” luhquinon peuhqueh mahuiltiah, zan ce tlatoctzin tenantzitzimitl quillia piloquichpiltzin Chicomexochitl, “Ma timahuiltican quenhuac quemman quimictiah ce pitzotl.” Huan peuhqui quipohuilia queniuhqui quimictiah ce pitzotl. Ca nochi tlen quipohuilqui piloquichpiltzin, ya tlananquilih. “Quena, ma timahuiltican, nicamati tlen tinechillia, ma timahuiltican.” Tenantzitzimitl peuhqui quimaihilpia ni piloquichpiltzin pan

iicxi huan pan imah. Huan quemman tlanqui quihilpia, quiillih, "Oquichpil, naman quena nimitzmictiz. Naman timiquiz pampa axnicmati acquiya motatah. Axnicmati huanya acquiya mocahcayauhqui noichpocauh. Timiquiz." Piloquichpiltzin zan peuhqui huetzca huan quinanquilih tenantzizimitl, "Axcannah nimiquiz, ni zan timahuiltiah. Yeca, axcannah nimiquiz." Zan ce tlatoctzin quemman tlanqueh zaniloah, tenantzizimitl quicuito ce cochiyoh. Teipan quiquechcomichqui quenhuac ce pitzotl quemman quimictiah. Huan quitl quichihuiqui chichiquilli. Tenantzizimitl quicuic zan ce ome chichiquilli tlen quichihuiqui huan quitlalih pan cuamezah. Tlen mocauhqui quitepehuato cuatitlan. Ca nochitlamantli tlen quichihuiqui, tenantzizimitl quichiya iconeuh pampa tlachcuenito atlahco.

Zan tiotlac elqui, mocuapatoya campa ihhuiya tlachcuenito. Zan quen ahcico, nimantzin tlahatlanqui, "¿Canin itztoc nopiloquichpil?" Tenantzizimitl tlananquili, "Na axnicmati, hueliz mahuiltihtiyaz huanya cequinoc oquichpilmeh. Ticmatocca, axnicnequi niquittaz. Xitlacuaya, nicchihuiqui chichiquilli ica ayotli. Xiccuaya ne chichiquilli tlen eltoc pan cuamezah." Chicomexochitl inanan mocuezohqui huan peuhqui choca. Teipan yahqui tlapatlahuato. Quemman tlanqui tlapatlahua,

yahqui calihtic, mocehuih huan peuhqui tlacua pan cuamezah. Quemman quixipeuhqui chichiquilli huan quitlahcotlapanqui, quicacqui ce piloquichpiltzin zaniloh tlen quihtohqui, "Axcanah xinehcua. Notonanan nechchiuhqui chichiquilli." Zan tlatoctzin, Chicomexochitl inanan peuhqui tzahtzi huan quiittato tenantzizimitl. Zan conahhuac huan miac tlamantli quiillih tlamantli tlen tlahuel teyolcocoa. luhquinon Chicomexochitl inanan tzahtzi huan mocuezoa pampa quimictihqueh iconeuh, noque tenantzizimitl ya paqui huan huetzca pampa quimictih iixhuiuh. Zan ce tlatoctzin, tiquihtozceh, zancualli tlatlayohuatiuh, calactihuallauh piloquichpiltzin Chicomexochitl huan quihtoa, "¿Quenque titzahitzi, ma? Na niitztoya ne caltenno, ne nimahuiltiyaya." Tenantzizimitl quicacqui nopa iixhuiuh amo mictoc pampa zaniloyaya huanya inanan. luhquinon, tenantzizimitl tlahuel mocicinih pampa amo quicuamachilia quenque nopa iixhuiuh amo mictoc tlan ya quimictih huan quichiuhqui chichiquilli. Panoc tonatiuh, tenantzizimitl peuhqui quicencuilia zaniloa huanya piloquichpiltzin huan quinehnehuilia queniuhcatzan hueliz quimictia. Ya amo cualli itztoc.

Pan ce tonatiuh zampa peuhqui mahuiltiah huan ica tiotlac yahqueh pan ce hueyi cuatitlamitl. ¿Tlen quichiuhqui tenantzizimitl? Ya quitl quicuapoloto

iixhuiuh pan nopa hueyi cuatitlamitl para ma quicuacan tecuanimeh. Quemman tenantzitzimitl mocuapqui caltic, iixhuiuh ya zan quen huetzcaticah huanya inanan. Quenhuac piloquichpiltzin Chicomexochitl axquemman panquiztoya ininchan pampa paqui huan huetzca huanya inanan. Tenantzitzimitl ica tlahtolli tlen amo cualli, quence tzopilocuitatl, quitlamanteillia iixhuiuh. Chicomexochitl huan inanan amo quichihuiliah cuentah tlan mocicinia zo tlacualanchihua itonanan, inihhuantin huetzcah huan huetzcah. Tenantzitzimitl tlahuel cualani pampa amo hueli quitlani iixhuiuh. Amo quimati tlen quichihuaz para hueliz quimictia. Iuhquinon panoc tonatiuh. Ya peuhqui tlanehnehuilia tlen monequi quichihuaz para hueliz quitzontlamiltia iixhuiuh. Mochixqui ma quiza iichpocauh para hueliz quitehuia piloquichpiltzin Chicomexochitl.

Ahcic nopa tonatiuh, Chicomexochitl huan tenantzitzimitl peuhqueh motehuiah. Huan tenantzitzimitl quitlamanteillia iixhuiuh noque ya zan quipactia pampa quiamati quen mocicinia huan cualani. Zan ce tlatoctzin tenantzitzimitl quillia iixhuiuh ma mahuiltican. Zampampa tenantzitzimitl quinehnehuiltoyaya tlen quichihuaz pan nopa tonatiuh, nouhquiya pampa quicuamachilquiya

nopa iixhuiuh amo zan ce piloquichpiltzin. Ya quipiya miac tlallamiquiliztli huan chichahualiztli, yeca amo hueli quitlani. Huanquinon peuhqueh mahuiltiah. Motlanqueh ica acquiya hueliz quipehpena huauhtli. Achtohui tenantzitzimitl quitepeuhqui ce piltecontzin huauhtli. Noque Chicomexochitl quipehpenaz, tenantzitzimitl yahqui calihtic. ¿Tlen quichihqui piloquichpiltzin Chicomexochitl? Ya quitl quinnotzqui piltototzitzin ma quipalehuican quipehpenaz nopa huauhtli. Zan ce tlatoczin tlantoyaya quipehpena nopa cuayollotl. Teipan quemman mocuapqui tenantzitzimitl, Chicomexochitl quimactilih nopa huauhtli tlen quitepeuhteuhqui. Tenantzitzimitl cualani huan cualani pampa axhueli quineltoca quenuhqui huelqui quitlamia quipehpena nopa cuayollotl tlan tlahuel ciltic. Chicomexochitl ya zan huetzca huan quipactia itonanan pampa yolcuitlamiqui. Noque tlahlahtohticah tenantzitzimitl, piloquichpiltzin quihtzeloh huauhtli tlanempan huan yahqui calihtic. Itonanan peuhqui quipehpena cuayollotl, zampampa ya popolocatiuh. Amo hueli quipehpena cuayollotl pampa tlahuel ciltic. Cualli ratoh panoc, mocuapqui piloquichpiltzin huan quiittac nopa itonanan amo tlantoc quipehpena huauhtli, huan quennopa tlatlani Chicomexochitl.



Quicencuilhqueh mahuiltiah, zampampa naman motlanqueh acquiya hueliz quicuiti atl atlahco pan ce ayatl. Momati nopa ayatl axcanah pan atlacuih pampa cohcoyotic. Ni tlamantli quichihua tenantzizimitl pampa quinequi quitlaniz iixhuiuh huan iuhquinon hueliz quimictia. Tenantzizimitl yahqui calihtic, quicuito ce ayatl huan quimacac iixhuiuh ma atlacuiti. Tenantzizimitl quitlalih para quena quitlaniz iixhuiuh. Quemman yahqui atlacuito Chicomexochitl, tenantzizimitl mocehuih alaxotzalan huan quichiya iixhuiuh ma quihuallica atl pan nopa ayatl. Zan ce tlatoctzin ya huallohua piloquichpiltzin huan quihuallica atl pan ayatl. Nehnentihuallauh huan huetzcatihuallauh quihuallica atl. Iuhquinon Chicomexochitl quitecac atl pan comitl huan quimacac ayatl itonanan para ma quicuiti atl atlahco. Naman piloquichpiltzin mocehuih huan peuhqui mahuiltia alaxotzalan noque itonanan quicuito atl. Cualli ratoh mocuapqui tenantzizimitl nelyolcuitlamictoc pampa amo huelqui quihuallica atl pan ayatl. Zan quen ahcico peuhqui quitlamanteillia Chicomexochitl, pampa zampa ya tlatlanqui. Huan teipan quiihtoa tenantzizimitl, "Tzopilocuitlatl oquichpil, zampa tinechtlanqui. Amo nicmati quenuhcatzan tichuallicac ni atl huan na axnihuelqui. Niccui atl, ya quiza huan zan nimoxolonih. Naman timahuiltizceh pan ce ornoh huan tiquittazceh acquiya tlatlaniz." Tenantzizimitl

quichihchihqui ce ornoh. Quemman quitlamih, quitlipichqui. "Pan ni mahuiltiztli monequi ce acahya calaquiz pan ornoh huan itztoz ce cualli ratoh. Teipan panquizaz tlan axcanah mictoz." Zampampa tenantzizimitl tlhuel quinehnehuiltoyaya tlen quichihuiliz Chicomexochitl.

Achtohui peuhqui Chicomexochitl. Ya calacqui pan ornoh noque tenantzizimitl peuhqui huetzca huan huetzca pampa quitlalih para quena quimictiz. Chicomexochitl ce piloquichpiltzin tlhuel tlallamiqui. ¿Tlen quichihchihqui quemman calacqui pan ornoh? Ya quitl quihuicac ome acuacualachtli pan imah. Quitlalteuhqui iihico ornoh huan ya quizato ica iican, zan tlatoczin. lihtico ornoh peuhqui totopoca. Huacca tenantzizimitl yolpaqui huan huetzca pampa quimictia Chicomexochitl. Cualli ratoh totopocayaya nopa ornoh. Quemman ayoctlen mocacqui tlan totopoca, tenantzizimitl quitentlapoh ornoh huan ya huitonteuhqui Chicomexochitl. Tenantzizimitl peuhqui mocicinia huan cualani. Zan polihui tlapoloz pampa axcanah micqui piloquichpiltzin Chicomexochitl. Zan tlatoczin, tenantzizimitl calacqui pan ornoh huan quitentzaucqui. Nimantzin peuhqui totopoca. luhquinon tlanqui inemiliz tenantzizimitl; iuhquinon micqui.

Piloquichpiltzin Chicomexochitl quiquixtih cuanextli tlen nopa tenantzizimitl huan quitenqui

pan ce hueyi caxitl. Quitentzaucqui cualli. Teipan quintlaneuhqui ome tlacameh ma quitepehuatih pan hueyi atl, huan quinillih, "Amo xicentlapocan. Quennopa xicmahcahuatih pan nopa hueyi atl." luhquinon ni ome tlacameh quiitzquihqueh ohtli. Nehnemih huan nehnemih. Mociauhcauhtiyohuih. Quihuicayayah eyi tonatiuh nehnemih ica nopa caxitl tlalentzauctli huan ayicanah ahcih pan hueyi atl. Teipan peuhqueh motlahtlaniliah huan moyolilliah, ¿Tlen hueliz eltoz pan ni caxitl pampa tlahuel etic?" Ni ome tlacameh mocahcayauhqueh huan amo quemman moyolillihqueh tlen hueliz quipiya nopa caxitl. Quemman quitentlapohqueh, quizqueh miac piltecuanitzitzin tlen tlahuel mociciniah: piltecuanitzitzin quenni xicohtli, etzatl, coatl, colotl, neuctzin huan cequinoc piltecuanitzitzin. luhquinon ni ome tlacameh quitentzaucqueh ni caxitl huan quimahcahuatoh pan hueyi atl, zampampa quizqueh miac piltecuanitzitzin. Naman tonatiuh moihtoa, nochil piltecuanitzitzin tlen mociciniah huallohuih pan tenantzitzimitl. Moihtoa ya iconehuan. Mocuamachilia tlahuel cualli tlen panoc ca tenantzitzimitl. Tlanqui inemiliz, zampampa mocauhqui icicinihcayo pan piltecuanitzitzin. Huan naman, quemman ce acahya quicua ce piltecuanitzin, nopa acahya pehua cualani,

mocicinia huan quitlamanteillia zo quimictia nopa piltecuanitzin.

Piloquichpiltzin yahqui huanya inanan huan iuhquinon mocehuihqueh calmapan. Zan tlatoctzin quemman zaniloyayah, ni oquichpiltzin peuhqui quiillia inanan quitl ya tlahuel mayana huan quinequi quicuaz miac tlamantli. Zampampa inihhuantin amo tlen quipiyah tlen quicuazceh. Quicuayayah zan tlen quiahxiliyah. Inanan quicuamachilia iconeuh. Iuhquinon zaniloyayah. Teipan ni oquichpil quimanextiyaya tlen quinequi quicuaz, tlacualiztli huan tlaoniliztli quenni: licor, pan rozcah, piyocaltoh, cuatlacquetl tlen cuaxilotl huan camohtli tlaneuccalaquilli, tzopelic tlen haritoh, pantzin huan cequinoc tlamantli tlacualiztli. Zan tlatoctzin yahqueh calihtic huan inanan quiittac nochi tlamantli tlacualiztli huan tlaoniliztli tlen quiihtoah piloquichpiltzin eltoya pan cuamezah huan amo quimatqui queniuhqui panoc nopa tlamantli. Ca ni tlamantli inanan mocuezohqui. Peuhqui tzahtzi huan quiillih iconeuh, "Pa, na axnicmati queniuhqui motlalqui pan cuamezah nochi ni tlamantli tlen tiquiihtoah. Naman xitlacuaya." Yeca tototatahhuan quiihtoah, quemman ce acahya tlamana, monequi quitlaliz nochi tlamantli tlacualiztli pampa quennopa tenextilteuhqui

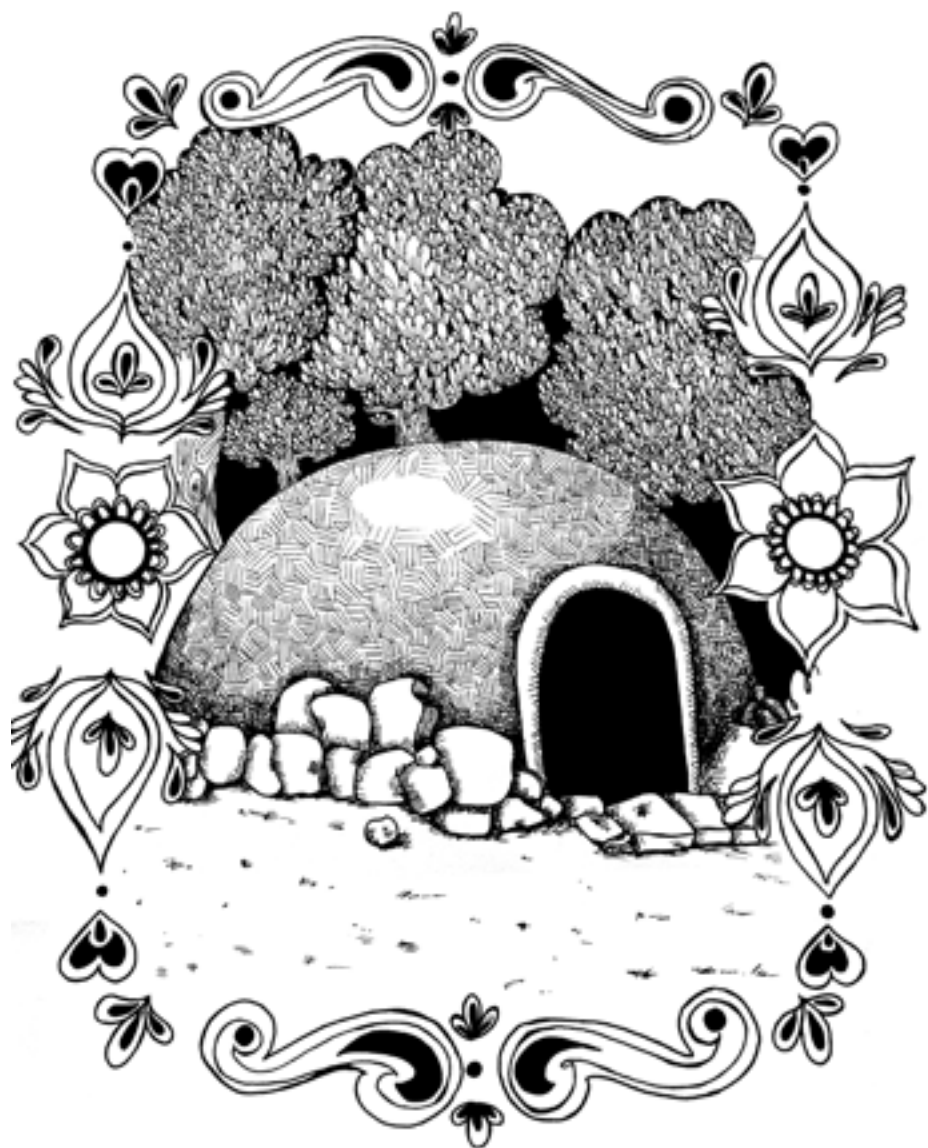
oquichpiltzin Chicomexochitl quemman ayicanah mocuaptoya cintli.

Quemman tlacuayaya piloquichpiltzin huan inanan quicencuiliyaya zaniloa, peuhqui quitlahtlanilia, "¿Acquiya notatah? ¿Quenque amo niquixmati notatah?" Ya quitl quinequi quiixmatiz itatah. Inanan quicuamachilia quena melahuac, pampa ce oquichpil monequi mozcaltihtiz huanya itatah, huanya inanan. Inanan piloquichpiltzin quiilliaya, "Ta amo ticpiya motatah. Zan niquillamiqui pan ce tonatiuh, nezqui para nicpiyaz ce conetzin." Oquichpiltzin amo quineltocac, quiihtoyaya, "Amo melahuac, pampa ce toahui amo hueliz quiapiya iconeuh tlan axcanah itztoc huanya ce tlatatl." Chicomexochitl quimatiyaya queniuhqui tlatatqui. Zampampa quinecqui quimatiz tlen quiihtoa inanan. Quemman tlanqueh tlacuah, quiillih inanan, "Ma tiyacan campa motocah," pampa itatah micquiya huan quinequi quipaxaloti campa motoctoc. Inanan quineltocac tlen quiihtoa iconeuh pampa quicuamachiltiuh axcanah zan ce oquichpil tlen mozcaltia huanya itatahuan.

Zan quen tlanqueh tlacuah, Chicomexochitl ya quitl yolpaqui huan quiillia inanan, "Ma tiyacan campa motoctoc notatah. Ma tictlachilitih huan iuhquinon tiquittaz campa motoctoc notatah." Teipan yahqueh campa motocah. Chicomexochitl quinextilih campa motoctoc itatah. "¿Axtiquitta ma?,

nican motoctoc notatah." Chicomexochitl inanan peuhqui tzahtzi pampa melahuac eltoc nopa cruz campa motoctoc itatah piloquichpiltzin. luhquinon mocuezoa Chicomexochitl inanan. Zan ce tlatoctzin pehua zaniloa huan teipan quiillia inanan, "Ma, amo ximocuezo. Namantzin tiitztoz huanya notatah. Nochin tlen nimitzilliz ticchihuaz. Huan ca na axcanah ximocuezo, na niitztoz cualli."

Zan tlatoctzin, Chicomexochitl zan tlachixtoya. Hueliz quinehnehuiliyaya quenque quennopa eltoc inemiliz, tlen monequi quichihuaz para macehualmeh ayoccanah ma tlaihyohuican ica mayantli. Piloquichpiltzin quicencuilia zaniloa huanya inanan. Zan cualli tiotlac, peuhqui tlaixpetla inacaztlan campa motoctoc itatah. Teipan quinahuatih inanan ma moteca inacaztlan itatah. Quemman motecqui, piloquichpiltzin peuhqui quincuaxalpano chicome hueltah huan teipan quiixtonqui chicome hueltah. Noque quichihuayaya ni tlamantli, inihhuantin quicencuiliyayah zaniloah. Zan tlantihuetzqui quincuaxalpano iuhqui hueltah, itatah huan inanan mocuapqueh mazatl: ce mazatl tlen oquichtli huan ce cihuamazatl. Zan tlatoctzin zaniloh cihuamazatl itechpa piloquichpiltzin itechpa tlen panoz ica ya: canin itztoz zo huanya acquiya itztoz; quenuhqui momocuitlahuiz



pampa nocca cuecuetzin (ya mocahua icelti huan yonce iteixmatcauh axquiya). luhquinon zaniloh cihuamazatl.

Piloquichpiltzin ya amo quichihuilia cuentah pampa quimati canin yaz huan huanya acquiya itztoz. Piloquichpiltzin quinillia, "Na niyaz pan ce pilaltepetzin huan nopayoh niitztoti. Nopayoh oncah miac tlen nechmocuitlahuizceh, tlen nechtlamacazceh huan nechicnelizceh." Quenni quipohua tototatahhuan. Noque peuhqueh nehnemih zancecco pan ce hueyi cuatitlamitl, ya quitl tzahtziyaya papameh. Huacca ni mazameh choloyayah huan Chicomexochitl yohuiyaya quinontemoa campa motlatiyayah. luhquinon panoc ce ome hueltah.

Zan tlatoctzin ahcic cahuitl para momacahuazceh huan cehcen quiitzquiliz ce yancuic ohtli. Piloquichpiltzin quinillia itatahhuan cihuamazatl huan oquichmazatl, "Amo ximotemahmauhtican quemman tzahtzi ce papa zo papameh. Nopa axtlen pnoz. Tohhuantin timoittazceh huan timotlahpalozceh pan ce cuamezah ica ce yehyectzin tlacualiztli, ce yehyectzin tlaoniliztli, campa quichihuazceh ce tlaixpiyali." Zampampa ni omeh mazameh amo quicuamachilihqueh quenque quenni zaniloh quennopa.



Piloquichpiltzin Chicomexochitl peuhqui nehnemi huan nehnemi. Teipan ahcito pan ce hueyi atlauhtli campa amo huelqui quiixcotona. luhquinon itztoya ce tlatoctzin. Teipan peuhqui mahuiltia pan nopa atentli. Piloquichpiltzin mahuiltiyaya tlahuel chicahuac huan zaniloyaya icelti. luhquinon quiihxitih ce tecuani tlen cochtaya atentli. Ni ce piltecuanitzin tlen nemi pan atl, itocah ahquetzpalin. Piloquichpiltzin huan piltecuanitzin peuqueh zaniloah, peuqueh camanaloah. Teipan piltecuanitzin quitlahtlanilia piloquichpiltzin Chicomexochitl quenni, “¿Canin tihuallah?, ¿Acquiya motatahhuan? ¿Quenque tinentinemi mocelti pan nopa hueyi cuatitlamitl huan naman amo hueli tiquixcotona nopa atlauhtli?” Chicomexochitl ya amo zan mocahua, ya quiilia, “Amo nicpiya noteixmatcahuan. Na nipilcetzin. Axanque nicpiya.” Huan nouhquiya quiillia, “Na nimocuapolohqui huan nicnequi niquixcotonaz nopa atlauhtli para hueliz niahciti pan ce pilaltepetzin. Zampampa amo hueli nicchihua pampa axhueli niahqui.” luhquinon zaniloyayah, zan huetzcatoqueh huan paquih pampa yehyectzin quen moixmatqueh.

Tlanqueh zaniloah, ahquetzpalin motemacac quipanoltiz piloquichpiltzin pan nopa atlauhtli. Chicomexochitl tlehcoc icuitlapan ahquetzpalin

huan piltecuanitzin peuhqui ahqui. luquinon peuhqueh quiixcotonah nopa hueyi atlauhtli. Zan ce tlatoctzin, piloquichpiltzin peuhqui mahuiltia icuitlapan ahquetzpalin. Ni pilconetzin quiquequeltiuh ahquetzpalin, quimahmaquiltiuh, quipatarahuihtiuh, quitlamanteiltiuh, huan iuhquinon huetzacatiuh icuitlapan ahquetzpalin. Piltecuanitzin ya quitl cualantiuh pampa quennopa quichihuiltiuh. Zan tlatocpa ya no huetzacatiuh. Huetzca quemman quiquequelo. Panoc ce tlamantli tlahuel yehyectzin ica ni piltecuanitzin. Quemman huetzca, pehua pepetlaca inenepil. Quiza ce pepetlacayotl tlahuel yehyectzin noque piloquichpiltzin ya mahuiltihtiuh. Huan quennopa quixcotonah nopa hueyi atlauhtli.

Quemman nechcaya ahcih itenno atlauhtli, ni piloquichpiltzin quiittac tlen pano quemman quiquequelo huan huetzca piltecuanitzin. Ca nopa tlamantli, peuhqui quiquequelo ahachica pampa quiamati quen tlapetlania piltecuanitzin. Tlahuel quiamati tlen pano ica inenepil. Ahcito h atenno tlen nopa atlauhtli, piloquichpiltzin quitlazcamatilih nopa ahquetzpalin pampa quiapanoltih. Huacca ahquetzpalin mocuapayayaya huan quitzacuilih zampa. Iuhquinon mocuapqui huan peuhqueh zaniloah. Zan tlatoctzin teillia piloquichpiltzin ica ahquetzpalin. Quiillia ma monechcahui pampa quinequi quiilliz ce tlamantli tlahuel malhuilli.

Piltecuanitzin monechcahuihtih huan zaniltih  
campa itztoc piloquichpiltzin Chicomexchitl. Zano  
monechcahuih, quiillih, "Xihcopi huan xicamachalo.  
Naman xicquixti monenepil." Huan iuhquinon  
mocauhqui ahquetzpalin noque piloquichpiltzin  
quiquixtih ipilcochih huan quitequilih inenepil  
nopa ahquetzpalin. Piltecuanitzin peuhqui tzahtzi  
pampa quipazhuihqueh. Piloquichpiltzin ya huetzca  
huan paqui. Quiamati tlen quichihqui. Noque  
piltecuanitzin ya quitl tzahtzi huan cualani pampa  
amo huelizoc tlapepetlatza ica inenepil. Iuhquinon  
mocauhqui ni tecuanitzin. Ayocquemman huelqui  
tlapepetlatza.

Piloquichpiltzin icelti nemi cuatitlan. Teicneltzin  
pampa zan ya nentinemi huan iuhquinon  
cochqui nopa yohualli cuatitlan. Moztlatih. Ce  
yancuic tonatih quipehualtih. Icelti quicencuilia  
iohui. Elqui tlahcotona, peuhqui tlatomoni  
huan quipehualtih tlahuetzi tlahuel chicahuac.  
Piloquichpiltzin peuhqui motemahmahtia.  
Achicualli yahqui moanahualtito itzalan cuahuitl  
tlen tlahuel hueyi. Iuhquinon tlahuetzi huan  
tlatomoni, zampampa quemman tlatomoni ya  
quinequi motemahmahtiz. Piloquichpiltzin  
para amo quichihuiliz cuentah quemman  
tlatomoni, peuhqui mahuiltia. Mahuiltia ica  
inenepil tlen quitequilih nopa ahquetzpalin.

Huacca piloquichpiltzin peuhqui tlapepetlatza. Ayocmo motemahmauhtih. Zan tlatoctzin quizqui atl; ayocmo tlaahuetzqui. Piloquichpiltzin quicencuilih nehnemi huan nehnemi. Zan cualli tiotlac elqui, zampa peuhqui tlamixtemi. Huacca piloquichpiltzin peuhqui tlapepetlatza huan ayoccanah quimahuilih quemman tlatomoniaya. Piltotiotzitzin tlen ahuahqueh quiittaqueh tlen quichihua piloquichpiltzin quemman inihhuantin tlatomoniah. Axtlen, piltotiotzitzin peuhqueh monohnotzah huan quiittah tlahuel cualli quen neci quemman ya tlapepetlatza huan inihhuantin tlatomoniah. Pan nopa tiotlac nopa tlaahuetzizyaya. Zan tlanqui, teipan omeh piltotiotzitzin tlen ahuahqueh temoqueh huan yahqueh campa itztoya piloquichpiltzin. Quitlahtlaniliah canin quicuic tlen ica tlapepetlatza pampa tlahuel yehyeyctzin quen tlapetlani. Piloquichpiltzin quinillia, "Niccuilih ce piltecuanitzin tlen itocah ahquetzpalin." Quinpohuilih, tlamelauhca quinillih, "Ni inenepil ahquetzpalin, nictequilih ica nocochoyoh, huan naman nochiltecuanitzitzin tlen tlatatizceh pan ahquetzpalin amo quipiyazceh ininnenepil." Tlanqui zaniloah, piloquichpiltzin quinmactilih inenepil ahquetzpalin huan quinillia, "Niccencuiliz noohhui, pampa nicpiya ce hueyi tlanahuatilli huan monequi nimocahuaz pan pilaltepetzin tlen macehualmeh." Ca ni zanilli,

piltotiotzitzin quicuamachilqueh ya nouhquiya ce piltotiotzin. Yeca quiihtoah tototatahuan melahuac tlen techpohuiliah huehuentzitzin tlen huahcapatl.

Piloquichpiltzin Chicomexochitl quicencuilih iohhui. Nehnemi huan nehnemi. Quemman peuhquiya tlaixcuecuemoca, ahcito pan ce pilaltepetzin. Yahqui tenohnotzato ce techan. Tenohnotza huan tenohnotza. Tetzahztilia, "Xinechnamiquican." Zan tlatoctzin panquizqui ce totlayi. Ya coyotl, huahcapantic, mocicinia huan cualli iyoyon quipiya. Coyotl axquihuelittac ni piloquichpiltzin huan nimantzin quicuatzahtziltih chichuacac. Quitlahtlanilia, "¿Tlen ticnequi? ¿Axtiquitta tlayohuatocca? Na axniquinamati oquichpilmeh." Piloquichpiltzin peuhqui mocuezoa pampa amo yehyectzin quinamicqui. Quiillia, "Amo nicpiya notatah yon nonanan. Nictemoa ce acahya tlen hueliz nechmocuitlahuia, tlen huanya niitztoz pampa niicnotzin huan axanque nicpiya. Nicpiyaya tonatiuh ninemi nocelti." Coyotl zan oncualanqui pampa quennopa quiillih. Ya amo motemacac quimocuitlahuiz ni piloquichpiltzin. Axcanah quimocuitlahuiz ce xingri iconeuh. Axcanah quicelih, ya quitl quicuatotocac ma yohui ceyoc techan. Quititlanqui ce techan, nopayoh itztoc ce piltlacatzin huanya iichpocahuan. Tlahuel

teicneltzitzin quen nemih huan quitlalia quena quimocuitlahuizceh piloquichpiltzin nopa techan. Piloquichpiltzin Chicomexochitl quinahuatihuqui nopa coyotl huan yahqui ichan piltlacatzin. Peuhqui tenohnotza piloquichpiltzin. Nimantzin panquizqui ce totlayi piltetahtzinya huan ca iyoyon tlen mantah. Ni piltetahtzin nimantzin quiillih, "Xipano calihtic pampa tlayohuatiyohua." Noque panoyaya calihtic piloquichpiltzin, piltetahtzin tlanahuatih ma contequilican ce papatzin huan ma quimolacan achi chilli. Quitlamacazceh piloquichpiltzin pampa neci tlahuel mayantoc, axtlen. Inihhuantin peuhqueh zaniloah piltetahtzin huan piloquichpiltzin. Quiillia, "Na axanque nicpiya. Na niicnotzin huan nictemoa ce toteucco iconeuh para ma nechmocuitlahui." Nouhquiya quiillia, "Na amo nimitzcualanmacaz, amo nopahpazzo ce tlamantli." Piltlacatzin axquimati tlen quiilliz ni piloquichpiltzin pampa ahcito pan ce calli campa inihhuantin tlahuel tlaihyohuah. Quemmantzin tlacuah cualli huan quemmantzin quicuah zan chilli ica iztatl. Huanquinon quiillih piloquichpiltzin, "Tlan ticnequi ticmocahuaz, tohhuantim timitzmocuitlahuizceh." Zampa quiyolmelauhqui, "Na zan nimiltequiti huan amo nechahci miac tomin para hueliz ticcohuah ce pilnacatzin, ce pilyoyontzin tlen timoquentizceh. Tohhuantim zan quennopa tipanotiyohuih." Huacca piloquichpiltzin quiihto, "Quena nimocahuaz huan

amo xinechchihuilican cuentah. Na no nimomattoc niccua zan tlen nicahxilia." Yeca nouhquiya quillia, "Cualli tiitztozceh huan titlacuazceh zan tlen ticmaahxilizceh."

Quemmaneltoyayatlaxcallihuanchilmolli,quiillihqueh piloquichpiltzin, "Ximocehui pan cuamezah huan xitlacua." Noque piltetahtzin huanya iichpocahuan monohtzah huan motlahtlaniliah, "¿Acquiya hueliz ne piloquichpiltzin? ¿Quenque nentinemi icelti?" Zan ce piltlatoctzin, piloquichpiltzin quinnehcahuito campa itztayah inihhuantin huan quinillih, "Nimechtlaxcamatilia pampa innechmacaqueh ce piltlaxcaltzin." Huan iuhquinon monohnotzah. Ce iichpocauh nopa tetahztzin quittac amo tlen quicuahtoc tlen quimacatoya ma quicua nopa piloquichpiltzin. Huacca quinotzqui itatah huan quillih, "Nopa piloquichpiltzin amo tlacuahqui." Zan iuhquinon quicauhqueh. Amo tlen quitlahtlanilqueh quenque amo yon quimachilih piltlaxcaltzin. Moilliah pampa hueliz mocuezoa huan icelti itztoc. Yeca hueliz amo tlacuahqui. Zampa peuhqui quicencuilia zaniloa huan zaniloa. Teipan piloquichpiltzin tlahtlanqui, "¿Canin nimocahuaz para nicochiz?", pampa ya quitl quimachilia tlahuel ciauhtoc huan quinequiya mociauhcahuaz. Piltetahtzin quillih, "¿Amo timahmahui tlan timocahuaz pan ce pilxahcaltzin huan nopayah eltoc ce piltlapechtzin? Nopayah ticochiz

para cualli ximociauhcahua."Yolpaqui piloquichpiltzin pampa cochizza. Zampampa quinecqueh ma quitlachilitih, tlan quiamatiz mocahuaz pan nopa pilxahcaltzin. luhquinon yahqueh quitlachilitoh. Quemman quiitta piloquichpiltzin campa cochiz, quiillia piltetahtzin, "¿Hueliz tictempihuia?, pampa na cheneh nimocuahcuapa huan hueliz nihuetzi huan nimococoz." Piltetahtzin quena quitlacaquilih tlen quillih piloquichpiltzin. Peuhqui quitenzaloo. Tequititih huan zaniltih huanya piloquichpiltzin. Piloquichpiltzin Chicomexochitl quiillih piltetahtzin, "Tlan quemman timomiltiz, amo hueyi xitlaixhuitequi. Zan ce pilcuartiyohhtzin xiquixhuitequi. Huan quemman tictocaz pilcintzin, xictoca huanya etl huan cequinoc tlamantli. Nochi tlamantli tlen tictocaz tlahuel yehyectzin eliz huan ayocquemman titlaihyohuizceh ica tlacualiztli. Zan quena monequi ximocuitlahui mopilmillah." luhquinon quiilqui piltetahtzin. Quemman elquiya tlayohua, tlantoyaya quitenzaloo cuatlapechtli. Huacca motecatoya piloquichpiltzin para cochiz noque piltetahtzin quitemoto iichpocahuan huan quinpohuilih tlen quihtoh piloquichpiltzin.

Panoc yohualli, piltetahtzin huan iichpocahuan meuhquehya. Quimanqueh pilcafentzin huan tlaxcalqueh para tlacuazceh. Quemman piltetahtzin quiittac amo mehtoc piloquichpiltzin, nimantzin tlanahuatih, "Xictlachilitih pampa melahua huetzqui



tlalchi huan mococoh." Ce iichpocauh motlaltiyahqui quitlachilito piloquichpiltzin quenque amo meuhtoc huan nopa tlahcotonaya. Zan quen ahcito pan pilxahcaltzin, quiittac temitoc cintli tlatecpicholli tlen petlayoh. Huan inahnacaztlan tentoc tlen molcatl, ce pilcintzin pero huehhueyi. Huaczan pilichpocatzin motlaltiyahqui quiillito itatah tlen panotoc ica piloquichpiltzin. Pilichpocatzin quiillih itatah, "Ne piloquichpiltzin amo eliyaya ce conetzin, pampa toxahcal temitoc ica cintli tlen petlayoh huan molcatl." Nimantzin quitlalqueh ya Chicomexochitl, piltotiotzin Chimexochitl tlen quimanextia pilcintzin.

luhuinon ce tonatiuh, coyotl tlen campa achtohui ahcito piloquichpiltzin yahqui quicohuato cintli piltetahtzin ichan. Ni coyotl tenohnotzqui tlahuel chicahuac, quenhuac ya tlanahuatia pan nopa calli. Teillia, "Xinechnamaquiltican ce ome cuartiyoh cintli." Piltetahtzin quinamiqui tlahuel yehyectzin. Quitlahpaloa huan teipan quitlahtlanilia, "¿Tlen ca tihuallauh? Amo monequi xizanilo chicahuac." luhquinon monamicqueh piltetahtzin huan coyotl. Huacca coyotl quiihtoh ca tlen yohui, "Nicnequi niccohuaz cintli." Piltetahtzin quinanquilia, "Amo, pampa tohhuantin amo ticpiyah miac cintli." Tlamelauhca quiillih amo quinamaquiltiz. Coyotl zan oncualanqui huan amo quineltocac tlan amo quipiya cintli pampa ininpilxahcal temitoc cintli petlayoh huan molcatl. Cualani coyotl pampa

amo quinequi quinamaquiltizceh. Piltetahtzin zan quicaqui quenuhqui cualani. Quiillia amo quinamaquiltiz pampa tlahuel tzitzimitic. Teipan coyotl quiillamicqui pan ce quezqui tonatiuh panoc ce oquichpil ichan. Quinequiyaya ma quimocuitlahui quitl pampa ya axanque qui piya. Zan conahhuac huan ya quihualtitlanqui ichan piltetahtzin. Yeca quitlahtlanilia piltetahtzin, “¿Tlen ticchiuhqui ca nopa oquichpil? ¿Canin itztoc zo canin ticcauhqui?” Huan cualani coyotl pampa amo quinequi quinamaquiltiz cintli. Zan ce zanilli quiillih piltetahtzin ni coyotl, “Nopa oquichpil tlen panoc ce quezqui tonatiuh, amo eliyaya zan ce oquichpil, eliyaya Chicomexochitl. Qitemoyaya canin mocahuaz huan acquiya quimocuitlahuiz.” Yeca amo quinamaquiltih. Zan quena eli zan quimacac ce cuartiyoh pilcintzin. Ca izanil piltetahtzin ni coyotl mocuapqui huan yahqui. Yon amo quinahuatihteuhqui tlan yohuiya.

Yeca naman quihtoah huehuentzitzin, “Ne coyomeh axquipiyah cintli pampa axquinecqueh quimocuitlahuiah, axquicelihqueh Chicomexochitl. Ica macehualmeh quipiyah miac cintli pampa inihhuantin quicelihqueh huan quimocuitlahuiah Piloquichpiltzin-Chicomexochitl. Quenni quipohuah tototatahuan.

Teipan piltetahtzin quinillih iichpocahuan tlen quilteuhqui Chicomexochitl quemman

quitenzaloyaya pilcuatlapechtzin campa cochqui, "Quemman timomiltiz monequi zan ce cuartiyoh xiquixhuitequi. Huan xictoca cintli ca etl. luhquinon nochi tlamantli tlen tictocaz eliz tlahuel yehyectzin. Nouhquiya monequi xitlatlacualti momillah. Quemman oncazza pilelotzin, monequi xiccuiti huan xitlapopochhuili." Huan naman tonatiuh, momactilia ce yehyectzin tlacualiztli huan tlaoniliztli, tlen motocaxtia tlamanah zo elotlamanah."

Quemman tlaahciqueh iichpocahuan, peuhqui quichihuah tlen itatah quinillih, pampa ni tlanahuatilli huallauh pan Chicomexochitl. luhquinon peuhqui ni paquiliztli tlen elotlamanah. Huan naman tonatiuh zan cequin elotlamanah pampa quiilcauhtiyohuihya acquiya ni pilcintzin huan queniuhqui ahcico tomaco.

Panoc ce metztli, piltlacatzin quichiuhqui imillah zan ce cuartiyoh. Elito pilcintzin nelhuehhuéyi. Oncato etl nelyehyectzitzin. Yeca miac quiihtoah, "Ni Chicomexochitzin tlahuel techpalehua huan axquemman techtlahuelcahua." Nouhquiya quiihtoah, "Quemman tiquittazceh ce pilcintzin huetztoc tlalchi, monequi ma tictlalanacan pampa ni ce piloquichpiltzin tlen mozcaltih huan mozcaltia huanya tohhuantin."

luhquinon pan ce quezqui metztli, piltetahtzin tlapehuato. Quimictih ce mazatl nelhueyi, tlen nelcualli motlantoc. Huacca quinnotzqui miac ihuampoyohuan huan iichpocahuan pampa quimictih ce mazatl huan naman quichihuiliz ce tlaixpiyalli. luhquinon paquih macehualmeh. Mopalehuiah quicualtlaliah tlacualli nopa mazatl. Noque cequin quicualtlaliah ce tlaixpan pampa quitlahtlauhtizceh toteucco huan Chicomexochitl. Quemman eltoyaya tlaixpan huan tlacualli, piltetahtzin quitlalih ome polatoh mazatlacualli huan ce ome tlaixcalli tlaixpan. Zan ce tlatoctzin quemman motlamacayayah, nochin tlen itztoyah quinacazcacqueh ce acahya zaniloh tlaixpan, campa quiihtoyaya, "Nimechillih, timotlahpalozceh pan ce cuamezah yehyectzin huan iuhquinon timo- tlahpaltiyazceh." Pan ni tonatiuh, piltetahtzin ichan oncac tlaixpiyalli huan tlatzotzonqueh. Quitlaixpiyaltihqueh mazatl, pampa ni mazatl quihtoah ce tecuani tlen quimanextia Chicomexochitl quemman eliyaya ce piloquichpiltzin.



# Miccailhuitl: animahztzin techhualpaxaloo





Cehcen xihuitl pan Chicontepec, Veracruz, mochihua ce tlaixpiyalli itocah miccailhuitl. Pehua itlamiyan octubre huan tlami pan ome tonatiuh tlen noviempreh. Miac quiihtoah quemman ce acahya miqui, ayoccanah mocuapa. Cequin quiihtoah, techhualpaxaloah pan miccailhuitl, huallohuih ininchan, campa itztoyah. Yeca cehcen xihuitl quichihuah ni miccailhuitl. Quichihchihuah tlaixpan ica eyi tlamantli xochitl: cempohualli, cuapelexxochitl huan chiyaxxochitl. Quemman tlantocca quicualtlaliah, quihuihuiyotzah miac cuatlacquetl quenni alaxox, limah, cuaxilotl, naranhachinah, mandarinah, pantzin tlen cuamoñecoh, cintli. Caltenno quichihchihuah ce cruztzin ca chacah huan xochitl tlen cempohualli, cuapelexxochitl huan chiyaxxochitl. Ni cruztzin moquetza axochpan, iixpan quitlaliah ce pilcuamezahtzin zo ce cuaciyah. Cruztzin quimanextia ce huehuentzin tlen quinyecana cequinoqueh animahztitzin, tlen axquinchiyah ce techan.

Nochi mopalehuiah, paquih, quichihuah ca ininyollo huan amo mocualaniah yon motehuiah, pampa tlan motehuizceh, animahztitzin pehuah mocuezoah. Miac macehualmeh tlen tlaneltocah, xihxihuitl quichihuah ni paquiliztli tlen miccailhuitl. luhcatzan cequin amo quiahxiliah quicohuazceh tlamantli tlen motequihuia pan miccailhuitl, panoh





zan quen huelihya huan monequi mochihuazceh ca ininyollo.

Pan miccailhuitl chichiquilchihuah ome hueltah: tonatiuh tlen ce, animahtzitzin cuecuetzitzin; huan tonatiuh tlen ome, animahtzitzin huehhueyih. Nouhquiya mopaxaloah huan mochichiquilhuiah, mohuiquiliah chichiquilli huan cequinoc tlamantli tlacualiztli. Quemman tlatlaliah tlaixpan quenni cantelah, chichiquilli, refrezcoh, quimactiliah tlen mictocca pan nopa calli zo ce iteixmatcauh tlen mictoc. Cequin tlen quiahxiliah, quimictiah ce pitzotl huan yainon quimactiliah animahtzin. luhquinon motlamacah, motlaoniltiah yehyectzin. Tonatiuh tlen ome, yohuih zantoh ontlachihchihuah, tlapopochhuiah, tlatlaliah campa motococ ininteixmatcauh. Tlen itztoquehya zantoh, motlapatiliah ininchiquil. Huan amo tequitih ni ome tonatiuh. Yainon techpohuiliah huehuentzitzin tlan ce acahya tequitiz, quihtoah amo quitlepanitta ianimah huan quiixcahuiltia ma tequiti.

Quipiya miac xihuitl, ce tlatatl itztoya zan huanya ichihuah, amo ilhuichihuahqui. Quemman cihuatl peuhqui tlachhua para ilhuichihuazceh, itetah zan conahhuac huan quiillia, "Axmelahuac huallohuih animahtzitzin." Huan iuhquinon axtlen quichihuahqueh, yon ce cantelah axquitlatihqueh tlaixpan. ¿Tlatatl tlen quichihuahqui? Ya quitl millah tequitito. Zan cualli tiotlac, mociauhcahuato

cuatzintlan. Zan tlatoctzin quicacqui quenhuac zanilticateh, monohnotztiyohuih pan ohtli. zan quicactoc tlen moiltiyohuih; miac animahtzitzin zaniltiyohuih. Moilliah tlen quinmactilqueh ininteixmatcahuan. Cequin quihuicah alaxox, pitzotl, piyomeh, refrezcoh, pantzin, chichiquilli; iuhquinon miac tlamantli quihuicah. Miac animahtzitzin mocuapahya. Ce pilanimahtzin axtlen quihuica, zan ce tlicuahuitl quitlalantiuh. Ni animahtzin piltenantzin, iconeuh nopa tlatatl tlen tequitito millah. Tlatatl nimantzin quizanilhuih huan quiillia, "Ximochiya, na niconmictiti ce pilpitzotzin, nitlatlaliz tlaixpan huan yainon nimitzmactilia xihuica." Pilanimahtzin amo quichihuilih cuentah, ya quicencuilia iohhui. luhquinon tlatatl yahqui ichan huan zaniloh huanya icihuauh tlen quipantih. Quintemoh itequixpoyohuan ma quipalehuican pampa chichiquilchihuaz huan tlatlaliz tlaixpan. Cihuameh huan tlacameh quipalehuiah tlatatl pampa ya quicuamachilih animahtzitzin quena techhualpaxaloah pan miccailhuitl.

Quemman nochil eltoyaya, piltlacatzin quiixcahuiltih icihuauh ma quimocuitlahui chichiquilli noque ya oncochiz ce tlatoctzin. Cihuatl quimocuitlahuiyaya chichiquilli campa mantoya. Quemman iuccic, quiihxitito itetah. Zampampa tlatatl ayocihzac, ya quitl, micqui, quicahuilito chichiquilli inanan.





Miac tlamantli techpohuiliah tlen panoc huahcauhquiya, ticcaquih  
huan quemmantzin nouhquiya ticpohuah, iuhquinon  
ticchicahuiliah tonahuatlahtol, moztla  
huiptla nicpohuaz  
tlen ta.



**Eduardo De la Cruz Cruz ehua pan pilaltepetzin Lindero 2, Chicontepec, Veracruz, ipan caxtulli huan eyi tonatiuh**

**tlen metztli marzoh ipan nauhtzontli huan caxtulli huan nauhpohualli huan chicuace xihuitl. Nahuati huan tlahtoa ca caztiah. Tlamachtia, tlatehtemolia huan tlanahuatia ica tlatecpanaliztequitl pan Zacatlan Macehualtlallamiccan (“IDIEZ” Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas, A.C.). No tlamachtia ica nahuatl pan Hueyi Caltlamachtilyan tlen Utah, Michigan huan Yale. Momachtia maestría pan Hueyi Caltlamachtilyan tlen Zacatecas.**

